

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JUNE 16TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

Sunday of the Pentecost - Martyr Lucillian and those with him

أحد العنصرة - الشهيد لوكيانوس ورفاقه

Matins – Eothina IX: John 20:19 – 23

KATAVASIAS OF THE PENTECOST CANNON -TONE SEVEN

لنسبح الذي غمر في البحر فرعون ومركباته وسحق الخروب بذراع رفيع لأنه قد تمجد

THE DOXASTICON OF THE PENTECOST IN TONE 6

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين أمين.

أيها الملك السماوي المعزي روح الحق الحاضر في كل مكان والماليء الكل كنز الصالحات ورازق الحياة هلم واسكن فينا وطهرنا من كل دنس وخلص أيها الصالح نفوسنا.

الانتيفونا الثانية: خلصنا أيها المعزي الصالح اذ نرتل لك هلوليا

Save us O Good Comforter, who sing to Thee Alleluia

اية الدخول: ارتفع يا رب بقوتك، نسبح ونرتل لعزتك. خلصنا ايه المعزي الصالح، نحن المرتلين لك هلوليا

PENTECOST TROPARION – TONE 8

Blessed art thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to thee.

طروبارية أحد العنصرة اللحن الثامن

مبارك انت ايها المسيح الهنا يا من أظهرت الصيادين جزيلي الحكمة اذ سكبت عليهم الروح القدس وبهم اصطدت المسكونة. ايها المحب البشر المجد لك

قنداق احد العنصرة (باللحن الثامن)

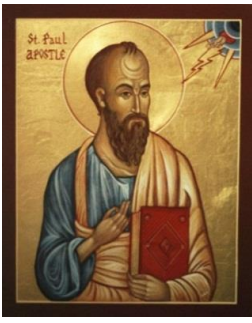
عندما انحدر العلي ملبلا الألسنة كان للأمم مقسماً. ولما وزع الألسنة النارية دعا الكل الى اتحاد واحد. فلذلك نمجد بأصوات متفقة الروح الكلي قدسه.

بدلاً من "قدوس الله، قدوس القوي"نرتل
انتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم هلوليا

بدلاً من "بواجب الاستيهال"نرتل ببطنى

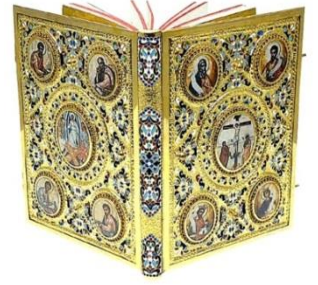
لقد حبلت ولم تمارسي خبرة فساد. وأقرضت جسدا للكلمة البارء الكل/ أيتها الأم التي لم تعرف رجلا/ الصانرة خزانة لخالقها الذي لا يوسع/ ومسكنا لمبدعها الذي لا يدرك / لأجل هذا يا والدة الاله العذراء /لك نعظم

بدلاً من "سبحوا الرب من السماوات
روحك الصالح يهديني في ارض مستقيمة . هلوليا
بدلاً من قد نظرنا النور ... نرتل
طروبارية العنصرة



SCRIPTURE READINGS

For the Great Feast of Pentecost



THE EPISTLE

(For the Pentecost Sunday)

Their sound has gone out to all the earth
The heavens declare the glory of God.

**Section from the Acts of the Saintly and Pure Apostles
2:1 – 11**

When the day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language. Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans? And how is it that we hear, each in our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God."

الى كل الارض خرج صوتهم
السموات تدب مجد الله
فصل من اعمال الرسل القديسين
2:1 – 11

لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الْخَمْسِينَ كَانَ الرَّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَ بَغْتَةً صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَسْفُفُ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِينَ كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ السَّنَةُ مُتَقَسِّمَةً كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. فَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَطَفَقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى كَمَا أَعْطَاهُم الرُّوحُ أَنْ يَنْطَفِقُوا. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ اتَّقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ فَتَحَيَّرُوا لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِقُونَ بِلُغَتِهِ. فَدهَشُوا جَمِيعَهُمْ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَالِيلِيِّينَ. فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وَلَدَ فِيهَا. نَحْنُ الْفَرْتِيِّينَ وَالْمَادِيِّينَ وَالْعِيلَامِيِّينَ وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَكِبَادُوكِيَّةِ وَبَنْطُسَ وَأَسِيَّةِ. وَفَرِجِيَّةِ وَبِمَفْجِيلِيَّةِ وَمِصْرَ وَنَوَاحِي لِيْبِيَّةِ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ وَالرُّومَانِيِّينَ الْمَسْتَوْتِنِيِّينَ. وَالْيَهُودَ وَالذَّخْلَاءَ وَالْكِرْبَتِيِّينَ وَالْعَرَبَ نَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِقُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بَعْضَانَا لِلَّهِ.

THE GOSPEL

Reading from the Holy Gospel according to Saint
John 7:37 – 52; 8:12

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If any one thirst, let him come to me and drink. He who believes in me, as the scripture had said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard those words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in Him? But this crowd, who do not know the law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them. "Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee." Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life."

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا

في اليوم الآخر العظيم من العيد كان يسوع واقفاً فصاح قائلاً إن عطش أحد فليأتني وشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه أنهار ماءً حيًّا. (إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين أن يقبلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد. لأنَّ يسوع لم يكن بعد قد مجدَّ). فكثيرون من الجمع لمَّا سمعوا كلامه قالوا هذا بالحقيقة هو النبيُّ. وقال آخرون هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألعنَّ المسيح من الجليل يأتي. ألم يقلَّ الكتاب إنَّهُ من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح. فحدث شقاق بين الجمع من أجله. وكان قوم منهم يريدون أن يمسكوه ولكن لم يُلْقَ أحدٌ عليه يداً. فجاء الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين فقال هؤلاء لهم لِمَ لم تأتوا به. فأجاب الخدام لم يتكلم قط إنسانٌ هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون ألعنكم انتم أيضاً قد ضللتهم. هل أحد من الرؤساء أو من الفريسيين آمن به. أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء إليه ليلاً وهو واحد منهم. ألعنَّ ناموسنا يُدين إنساناً إن لم يسمع منه أولاً ويعلم ما فعل. أجابوا وقالوا له ألعنك انت أيضاً من الجليل. إبحث وانظر إنه لم يقم نبيُّ من الجليل. ثم كلَّمهم أيضاً يسوع قائلاً أنا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.